vinculado con la "tradición interpretativa inmediata", así como brevedad y claridad del estilo, son también ideas que ambos autores comparten.

Los capítulos finales de *Schopenhauer traductor de Gracián*, a los que conducen lógicamente las consideraciones y reflexiones anteriores, están dedicados a la idea del pesimismo, tan estrechamente relacionada con ambas figuras, y a la de la felicidad. Uno de los conceptos que el alemán encuentra y reconoce en el *Oráculo manual* y *El Criticón* como familiares es la imposibilidad de la felicidad y la visión de sufrimiento humano como algo inmanente y fijo. Al mismo tiempo, la imagen pesimista no es definitiva ya que las propuestas vinculadas con el desarrollo personal y perfeccionamiento del hombre se presentan como medicina o alivio para el mal que los dos identifican con la vulgaridad humana. Como subraya Losada, el escritor español contrapone la cultura y la educación al pesimismo de la existencia pero su camino hacia el conocimiento y la sabiduría, la postura reflexiva y activa, no garantizan la felicidad sino tienden a la formación integral que Gracián define como "ser persona" o "hacerse persona". Schopenhauer, sumergido en un pesimismo sustancial en cuanto al mundo y al hombre, "no criticaría tanto la vulgaridad, el desinterés, el egoísmo, si pensara que es imposible avanzar o mejorar como hombre gracias al poder —limitado— de la *Bildung*. Al advertir los dos la imposibilidad de la felicidad, la dignidad del hombre consiste en ser un hombre completo, en ser una persona, en forjarse un carácter" (p. 241).

El estudio de José Luis Losada se cierra con dos interesantísimos apéndices: el primero incluye notas y cartas de Schopenhauer destinadas a los editores y relacionadas con la traducción del *Oráculo manual*, el segundo reproduce, con comentarios del investigador, las marcas y notas manuscritas del filósofo sobre los ejemplares de los libros de Cervantes, Moratín y Gracián que poseía, así como la portada del manuscrito de *Handorakel und Kunst del Weltklugheit.*

Marcin Kurek
(Wrocław)

PIOTR SAWICKI, JITKA SMIČEKOVÁ, *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků / Frazeologia i paremiologia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*, Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, 196 pp.

El volumen *Fraseología y paremiología comparadas. Estudios selectos del ámbito de las lenguas eslavas y románicas* dedicado al análisis de algunas cuestiones de fraseología y estudio de los refranes (paremiología) reúne los artículos de Piotr Sawicki y Jitka Smičeková publicados anteriormente en otras ocasiones, ahora ampliados, modificados y completados. Se trata, en

© for this edition by CNS

concreto, de ocho artículos redactados en checo, polaco y español dedicados a la búsqueda de similitudes y discrepancias entre las unidades fraseológicas (modismos), refranes, frases proverbiales y dichos checos, eslovacos, polacos, españoles y franceses. El libro es fruto de las investigaciones en el marco de la paremiología comparada hispano-eslava realizadas de forma continua desde el año 1996.

La monografía se divide en dos capítulos. El primero titulado "Co w głowie, to i w mowie. Od ostrawskich stereotypów do polskich emocjonalizmów" se centra en el estudio de los fraseologismos polacos y checos. Al principio, Jitka Smičeková nos acerca a una obra fundamental para los estudios de lingüística comparada. Se trata del libro de František Ladislav Čelakovský (1799–1852), filólogo y folklorista checo, traductor y editor de canciones populares y proverbios eslavos, profesor de la universidad prusiana de Wroclaw. Su *Mudrosloví národu slovanského ve přislovích* (1851) en la parte dedicada a la lengua polaca incluye más de dos mil dichos y proverbios y se considera el trabajo más extenso en el ámbito de la paremiología polaca de la primera mitad del siglo XIX.

A continuación, en otro texto, la investigadora estudia los dichos polacos modernos como manifestación de los cambios que presenció Polonia en el siglo XX. El texto que viene acompañado de un suplemento de expresiones fijas polacas y sus equivalentes en checo recoge aforismos y dichos populares muy usados hoy en día en el polaco corriente y de distinta índole, en gran parte valorados como locuciones coloquiales y vulgarismos. La autora nos ofrece información interesante sobre la historia contemporánea de Polonia y el nacimiento de ciertos dichos (en algunos casos, con fechas concretas de su aparición), inventados sea de forma anónima, sea por los políticos o escritores, poetas, satíricos y autores de textos de gran renombre como Tadeusz Boy-Żeleński (como *Prosty czy krzywy, każdy chce być szczęśliwy*), Julian Tuwim, Stanisław Wyspiański o Tadeusz Konwicki (*Samotność jak garb, rośnie z wiekem*).

En la época actual se centra asimismo Piotr Sawicki que, en el texto "Polityka a frazeologia. Emocjonalizmy PiSopochodne w języku współczesnych Polaków", ilustra el proceso de la creación de nuevas expresiones idiomáticas en el polaco actual y demuestra cómo la política y el lenguaje del debate constituyen una fuente de formación de palabras, con frecuencia, de carácter emotivo. El siguiente texto de Piotr Sawicki está dedicado al estudio de las traducciones polacas de las letras de canciones de Jaromír Nohavica, cantautor checo contemporáneo, en la actualidad uno de los artistas más interesantes y populares en Chequia. El hispanista, inspirado por un concierto del cantante en Cracovia en 1997, se centra en el análisis semántico comparado del original (repleto de expresiones idiomáticas) y su traducción al polaco. Son sumamente interesantes sus observaciones acerca de los estereotipos culturales y lingüísticos de la región de Ostrava y los intentos de su traducción (a veces frustrados) en la versión polaca.

© for this edition by CNS

En la segunda parte de la monografía sus autores entran en el terreno de los refranes españoles, que estudian desde el punto de vista de sus posibles traducciones al polaco y al checo. Intentan responder a la pregunta: ¿traducir o imitar? (lo cual se entiende como "transformar"). En varias ocasiones los investigadores ofrecen sus propias propuestas de los equivalentes polacos y checos, reunidos anteriormente en una especie de diccionario temático de refranes españoles y sus correspondientes fórmulas en lenguas eslavas occidentales (polaco, eslovaco, checo). Dicho diccionario (selección de refranes) es fruto del proyecto científico internacional en el marco de la paremiología comparada, realizado por el mismo Piotr Sawicki (Wroclaw), Magdalena Pabisiak (Cracovia) de Polonia, Jitka Smičeková y Ladislav Trup (Bratislava) de Eslovaquia. El material del diccionario fue publicado de momento como "Apéndice" al tomo VIII de los *Estudios Hispánicos* con el título "Del refranero español al refranero eslavo. Equivalentes polacos, eslovacos y checos de los refranes españoles en lengua castellana" y según los autores, se aproxima su publicación de forma completa.

En la presente monografía se ha elegido las frases proverbiales y refranes sobre uno de los temas más comentados por la llamada sabiduría popular que es el tema de las mujeres junto a otros, un tanto menos populares, como el de los animales y el de la vejez (el último texto abarca también ejemplos del caudal refranístico francés). Es de subrayar el esfuerzo, ingenio y creatividad de los autores de las traducciones. Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak, partícipes del señalado proyecto científico, nos ofrecen, por ejemplo, las siguientes versiones polacas de los dichos: *A muerto marido, amigo venido* traducido de manera graciosa como *Mąż wyciągnął nogi, już kochanek w progi*, o *La primera mujer, escoba*; *la segunda, señora* (*Pierwszej żonie ścierka; dla drugiej — zwierciadło*).

Con la variedad de temas y lenguas analizadas, el volumen presentado, enriquecido con los famosos grabados de Francisco Goya procedentes del ciclo *Los Caprichos*, constituye una contribución considerable al estudio de las estructuras léxicas fijas en los cinco idiomas mencionados. Debería despertar el interés de los estudiantes de carreras filológicas, lingüistas, traductores y profesores. Los últimos pueden aprovechar los textos en las clases de español teniendo en cuenta la alta frecuencia de uso de algunas expresiones en el lenguaje corriente cuyo conocimiento es importante para una comunicación correcta y una buena comprensión entre las personas de distintas culturas.

Huelga decir que en Polonia no existe un auténtico diccionario español-polaco de refranes y dichos populares y son muy escasas e incompletas las colecciones bilingües de las expresiones fraseológicas. Por lo tanto, esperamos con impaciencia la publicación de la antología de los refranes castellanos y sus versiones *eslavizadas*, según palabras del propio Piotr Sawicki, que dentro de poco ha de salir en forma del libro.

Monika Głowicka
(Wrocław)

© for this edition by CNS